

فِعْلُ التَّكْرِيسِ لِقَلْبِ مَرْيَمِ الطَّاهِرِ
البابا فرنسيس – 25 آذار 2022

المطران يان هندريكس:

Mgr Jan Hendriks :

يا مريم، والدة الإله وأمناء، نلجأ إليك في ساعة الضيق هذه. أنت الأم التي تُحبنا وتعرفنا: لا يخفى عليك شيء مما نهتمُّ به. يا أمَّ الرَّحمة، لقد اختبرنا مراتٍ عديدة حنانك وعنايتك، وحُضورك الذي يُعيدُ السَّلام، لأنك ترشديننا دائماً إلى يسوع، أمير السَّلام...

المطران جوزيف بونت:

Mgr Jozef M. Punt :

في بؤس خطيئتنا، وفي تعينا وضعفنا، وفي سرِّ ظلم الشر والحرب، أنت، أيُّها الأمُّ القديسة، تُذكِّرنا أنَّ الله لا يتخلَّى عنا، بل يستمرُّ بالنظر إلينا بِمَحَبَّة، وهو يريدُ أنْ يَغْفِرَ لنا وأنْ يُهَضِّنَا من جديد. هو الذي أعطانا إياك، وجعل في قلبك الطاهر ملجأً للكنيسة والبشريَّة...

الشعب:

Tous :

أقيلي، إذن، يا أمِّي، ابتهالنا هذا.
أنت، نجمة البحر، لا تتركنا نغرق في عاصفة الحرب.
أنت، تابوت العهد الجديد، ألهمينا أفكاراً وطرقاً للمصالحة.
حررنا من الحرب، واحمي العالم من خطر السلاح النووي.
يا ملكة الورديَّة، أيقظي فينا الحاجة إلى الصَّلاة والمَحَبَّة.
يا ملكة الأسرة البشريَّة، بيئي للناس طريق الأُخوة. يا ملكة السَّلام، امنجي السَّلام للعالم.
ليُحرِّكْ حُزنك يا أمِّي قلوبنا القاسية. الدُموع التي ذرقتها من أجلنا لتجعل هذا الوادي يُزهو بعد أن جفَّ بسبب كراهيتنا.
وما زال ضجيج الأسلحة لا يسكُّت، أعدينا بصلاتك إلى السَّلام...

المطران جوزيف بونت:

Mgr Jozef M. Punt :

يا أمُّ، إنَّا نريدُ الآنَ أنْ نَسْتَقْبِلَكَ في حياتنا وتاريخنا. في هذه السَّاعة، الإنسانيَّة، المُنهكة والمذهولة، هي تحت الصَّليب معك. وتحتاجُ أنْ تكلِّ نفسها إليك، وأنْ تتركَّسَ للمسيح من خلالك. إنَّ الشَّعب الأوكراني والشَّعب الروسي، اللذين يُوقرانك بحبِّ وتقوى، يلجان إليك، فيما قلبك يَخْفِقُ من أجلهما ومن أجل كلِّ الشُّعوب التي حصَّتها الحرب والجور والظلم والبؤس.

المطران يان هندريكس:

Mgr Jan Hendriks :

لذلك، نحن، يا والدة الإله ووالدتنا، نكلُّ ونكرسُ رسمياً أنفسنا والكنيسة والبشريَّة جمعاء، ولا سيَّما روسيا وأوكرانيا، إلى قلبك الطاهر. أقيلي خُطوتنا هذه التي نقومُ بها بثقة ومَحَبَّة، واجعلي الحرب تتوقف، وأعطي العالم السَّلام. قولك "نعم" لله، الذي تدفق من قلبك، ليفتح أبواب التاريخ لأمير السَّلام. نحن واثقون أنَّ السَّلام سيأتي بفضلِكَ. لذلك، إنَّنا نكرسُ لك مُستقبَل الأسرة البشريَّة بأسرها، واحتياجات وتوقعات الشُّعوب، ومخاوف العالم وآماله.

الشعب:

Tous :

من خلالك، لنتسكَّب الرَّحمة الإلهيَّة على الأرض، ولتُعُدْ نبضات السَّلام العذب تُنظِّم إيقاع أيامنا. أنت المرأة التي قُلْتَ نَعَمْ لله، فنزل عليك الرُّوح القدس، أرجعي الانسجام الإلهي إلينا... أنت سرت في طرُقنا، فأرشدنا إلى طرُق السَّلام. آمين.

Day of Prayer
in Honor of the Lady of All Nations
Eucharistic Adoration in the morning

1. DAVANTI AL RE

Da - van - ti al Re c'in - chi - nia - mo in - siem', per a - do -
rar - lo con tut - to il cuor'. Ver - so di Lui e - le - via - mo in - siem'
can - ti di glo - ria al nos - tro Re dei re!

2. Lift up your heads, to the coming King, bow before Him and adore Him Lord of all. To his Majesty, let your praises be pure and holy, giving glory to the King of Kings.

3. Zohni kolená, Pán prichádza k nám, spájaj sa s Ním tichou modlitbou. Sám uvidíš, On sa pozerá, piesňami vítame Kráľa kráľov.

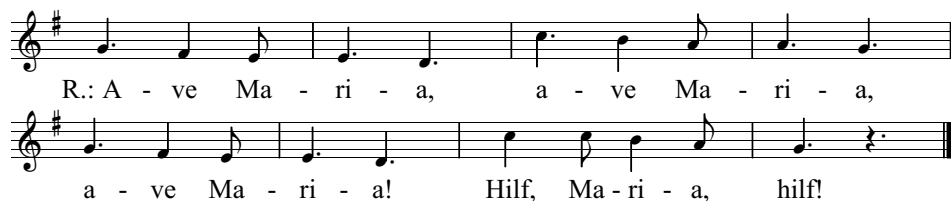
2. YOU ARE THE LIGHT WE SEE

1. You are the light we see. You are the truth we know. You are the life we live. You are the hope, You are the joy, You are the song we sing.

2. Within our hearts Your light. Within our minds Your truth. Within our lives Your love. Living Your hope, spreading Your joy, singing Your beautiful song.

3. GEDENKE, O GÜTIGSTE

1. Gedenke, o gütigste Jungfrau Maria, es wurd' noch nie, noch nie gehört auf dem Erdenrund, dass jemand, der allein zu dir seine Zuflucht nahm, der dich anrief, um Beistand bat, von dir verlassen sei.



R.: A - ve Ma - ri - a, a - ve Ma - ri - a,
a - ve Ma - ri - a! Hilf, Ma - ri - a, hilf!

2. Zu dir, o heil'ge Jungfrau und Königin der Welt, heut' komme ich und steh' vor dir als Mensch, der sündbeladen. O Mutter des ew'gen Worts, verschmähe nicht mein Bitten, doch höre es nun gnädig an und mild erhöere mich!

4. REGNA SUL TUO TRONO

1. Qui è il trono tuo, Signor, qui dentro il mio cuor.
Regnerai su quel trono che spetta solo a Te.

R.: Sempre piú grande il tuo regno, fine non avrà,
fine non avrà, fine non avrà. Tu sei degno Re dei Re.

2. Qui è il trono tuo, Signor, sulla terra e il ciel.
Regnerai su quel trono che spetta solo a Te.

5. OTČE NÁŠ

Otče náš, Otče náš, ktorý, si na nebesiach, meno Tvoje sa posväť,
príd' kráľovstvo Tvoje. Bud' vôľa Tvoja na zemi, na zemi, ako na nebi.
Chlieb náš každodenný daj nám, daj nám dnes. Odpusť nám naše viny,
ako aj my odpúšťame. Neuved' nás do pokušenia, ale zbav nás, nás zlého.

6. PRENEZ ET MANGEZ

R: Prenez et mangez, ceci est mon corps, prenez et buvez, voici mon sang!
Ouvrez vos cœurs! Vous ne serez plus jamais seuls: je vous donne ma vie.

1. Demeurez en moi, comme je demeure en vous, qui demeure en mon amour, celui là portera du fruit. Comme Dieu, mon Père, ainsi je vous ai aimés Gardez mes paroles, vous recevrez ma joie!

7. TANTUM ERGO

1. Tantum ergo sacramentum veneremur cernui, et antiquum documentum

novo cedat ritui; præstet fides supplementum sensuum defectui.

2. Genitori Genitoque laus et iubilatio, salus, honor, virtus quoque sit et benedictio; procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.

V. Panem de caelo præstitisti eis. R. Omne delectamentum in se habentem.

8. VATER, MACH UNS EINS

1. Vater, mach uns eins, Vater, mach uns eins, dass die Welt erkennt, Du hast den Sohn gesandt. Vater, mach uns eins!

2. Padre, ti preghiam, fa' che uno siam. Perché il mondo creda al tuo amore, Padre, ti preghiam!

Eucharistic Adoration in the afternoon

1. HOLY SPIRIT, COME TO US

1. Holy Spirit, come to us, kindle in us the fire of Your love.
Holy Spirit, come to us, Holy Spirit, come to us.

2. Kom tot ons, o Heil'ge Geest, in ons ontsteekt Gij 't vuur van uw liefde.
Kom tot ons, o Heil'ge Geest, kom tot ons, o Heil'ge Geest.

3. Veni Sancte Spiritus, tui amoris ignem accende.
Veni Sancte Spiritus, veni Sancte Spiritus.

2. CZARNA MADONNA

1. Jest zakątek na tej ziemi, gdzie powracać każdy chce,
gdzie króluje jej oblicze, na nim cięte rysy dwie. Wzrok ma smutny,
zatroskany, jakby chciała prosić cię, byś w matczyną jej opiekę oddał się.

R.: Madonno, Czarna Madonno, jak dobrze Twym dzieckiem być!
O pozwól, Czarna Madonno, w ramiona Twoje się skryć!

2. W jej ramionach znajdziesz spokój i uchronisz się od zła,
bo dla wszystkich swoich dzieci ona serce czułe ma. I opieką cię otoczy,
gdy jej serce oddasz swe, gdy powtórzysz jej z radością słowa te:

3. EL CIELO DECLARA

1. El cielo declara la gloria del que resucitó ¿Quién se compara a la belleza del Señor? Por siempre tú serás el Cordero de Dios. Me postro ante ti rindiendo adoración.

2. Ja spievať chcem o Zmŕtvychvstalom pieseň chvál, ktorý raz mrel, aby s Bohom zmieril nás. Naveky bude stát' raz Baránkovi trón. Kolená skláňam rád a všetkým je mi on.

Hour of Divine Mercy

1. ICH EHRE DEINE WUNDEN

1. Ich ehre Deinen Namen, Dein Herz verehere ich, ich ehre Deine Wunden, geöffnet für mich. Ich ehre Deinen Weg, Deine Worte am Kreuz, preise Dein Erbarmen, mein Herr und Gott.

2. SOLO PER TE

1. O Gesù mio, o Dio mio, flagellato, coronato di spine, insanguinato, condannato a morte: Solo per me, solo per me, per l'Amore infinito, che hai per me!

2. O Gesù mio, o Dio mio, il Tuo sguardo così dolente, il Tuo Cuore morente mi dice: "Tutto era per te, solo per te, per l'Amore infinito, che ho per te!"

3. ICH HABE NIEMAND AUSSER DIR

1. Herr, unser König, Du bist der Einzige! Hilf mir, denn ich bin allein und habe keinen Helfer außer Dir!

R.: Denk an uns, Herr und offenbare Dich in der Not! Rette uns, Herr, mit Deiner Hand, erhöere unser Flehn, erhöere unser Flehn!

2. Herr, unser König, Du bist gerecht! Hilf mir, denn ich bin allein und die Gefahr steht greifbar vor mir!

4. CRUCIFIXUS

R.: Crucifixus etiam pro nobis, etiam pro nobis, sub Pontio Pilato.
Crucifixus passus et sepultus est; passus et sepultus est sub Pontio Pilato.

1. Ukrižovaný za nás, prebodnutý bol Pán, pre naše hriechy strýznený.

2. Muž bolestí, On sám niesol na kríž hriech náš, hriech náš.

A Jeho ranami sme uzdravení.

5. ROSARIO DE LA DIVINA MISERICORDIA

Padre Eterno, te ofrezco el Cuerpo y la Sangre, el Alma y la Divinidad de tu amadísimo Hijo, nuestro Señor Jesucristo, en expiación de nuestros pecados y los del mundo entero.

Por Su do - lo - ro - sa Pa - sión,
ten mi-se-ri - cor-dia de no - so-tros y del mun-do en - te - ro.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal,
ten piedad de nosotros y del mundo entero. (3x)

6. TANTUM ERGO

1. Tantum ergo sacramentum veneremur cernui,
et antiquum documentum novo cedat ritui;
præstet fides supplementum sensuum defectui.

2. Genitori Genitoque laus et iubilatio,
salus, honor, virtus quoque sit et benedictio;
procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.

V. Panem de caelo præstitisti eis. R. Omne delectamentum in se habentem.

7. DONA LA PACE

/: Dona la pace, dona la pace, ai nostri cuori, o Signore.:/

Resta qui insieme a noi, resta qui insieme a noi, /: e la pace regnerà.:/

Hymns for the Holy Mass

INTROITUS



1. Al - le - lu - ia! Sing to Je - sus! His the scep-tre, His the throne;
2. Al - le - lu - ia! King e - ter - nal, Thee the Lord of lords we own.



Al - le - lu - ia! His the tri - -umph, His the vic - to - ry a - lone.
Al - le - lu - ia! Born of Ma - - ry, earth Thy foot-stool, hea-v'n Thy throne.



Hark! the songs of peace-ful Si - on thun-der like a migh - ty flood;
Thou with - in the veil has en - tered, robed in flesh, our great High Priest;



Je - -sus out of ev - 'ry na - tion, hath re - deem'd us by His blood.
Thou on earth both priest and vi - ctim in the Eu - cha - ris - tic feast.

3. Alleluia! King eternal, Thee the Lord of lords we own.

Alleluia! Born of Mary, earth Thy footstool, heav'n Thy throne.

Thou within the veil has entered, robed in flesh, our great High Priest;

Thou on earth both priest and victim in the Eucharistic feast.

4. Alleluia! Alleluia! Glory be to God on high!

Alleluia! To the Saviour who has won the victory.

Alleluia to the Spirit, font of love and sanctity.

Alleluia! Aleluia! To the triune majesty.

KYRIE



Ky-ri-e e - le-i-son. Chris-te e - le-i-son. Ky-ri-e e - le-i-son.

GLORIA

Two staves of musical notation in G major (one sharp) and common time. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the notes.

Glo - ri - a Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

GRADUALE

R.: Hoe groots is het wat er van u wordt gezegd, Jeruzalem, stad van God!

ALLELUIA

One staff of musical notation in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the notes.

Hal - le - lu - ja, ——— hal - le - lu - ja, ——— hal - le - lu - ja.

OFFERTORIUM

Two staves of musical notation in G major (one sharp). The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the notes.

R.: Hier bin ich, füh - re mich! Ja, Herr, sieh ich kom - me!

Dein bin ich, sen - de mich. An mir ge - sche - he Dein Wil - le, Herr.

1. Suchend fragte ich nach Dir, nach Deiner göttlichen Weisung.
Da neigtest Du Dich voll Erbarmen, trostreich ins Dunkel zu mir Armen.

2. Du bist das Licht, das erstrahlet. O, meine Seele, vertraue!
Gutes hat Gott Dir erwiesen. Er sei gelobt und gepriesen!

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI



A - gnus De - i, qui tol-lis pec - ca - ta mun - di,
mi - se - re - re no - bis. do - na no - bis pa - cem.

COMMUNIO

1. El amor es fuerte como la muerte, el amor hace apreciar la pobreza.
El amor hace soportar con paciencia el hambre, soportar las ofensas con alegría.

R.: /: Yeshua, Yeshua, oh Jesús, haz que Te ame. :/

2. El amor toma sobre sí pruebas y enfermedad, nos exhorta
a socorrer a aquel que sufre. En aridez espiritual no deja la devoción.

CANTUS FINALIS

1. Großer Gott, wir loben Dich; Herr, wir preisen Deine Stärke.
Vor Dir neigt die Erde sich und bewundert Deine Werke.
Wie Du warst vor aller Zeit, so bleibst Du in Ewigkeit.

2. Holy God we praise Thy name, Lord of all we bow before Thee;
all on earth Thy sceptre claim, all in heaven above adore Thee.
Infinite Thy vast domain, everlasting is Thy reign.

CANTUS IN HONOREM BEATÆ MARLÆ VIRGINIS

1. Holy Virgin by God's decree, you were called eternally; that He could
give His Son to our race. Mary we praise you, hail, full of grace.:



R.: A - ve, a - ve, a - ve Ma - ri - a.

2. Wij vertrouwen ons aan u toe: blijf bij ons in vreugd en leed,
zorg als een moeder voor uw kind. Vol van genade, wij danken U.

3. Du bist Christi Mutter und Braut, hast Ihm ganz dein Herz vertraut.
Du hast geglaubt, gehofft und geliebt. Liebe und Glaube und Hoffnung uns gib.